

Intransparente Textveränderungen in literarischen Übersetzungen: Kâmuran Şipal's *Bu Salı* (Übersetzung von Wolfgang Borcherts *An diesem Dienstag*) im Wandel der Neuausgaben

Zehra Gülmüş , Eskişehir

 <https://doi.org/10.37583/diyalog.1838327>

Abstract (Deutsch)

Neuausgaben literarischer Übersetzungen werfen methodische und ethische Fragen auf, wenn Textänderungen ohne paratextuelle Offenlegung erfolgen. Die Analyse der bei verschiedenen Verlagen erschienenen türkischen Ausgaben von Wolfgang Borcherts *An diesem Dienstag* in der Übersetzung von Kâmuran Şipal zeigt stille Revisionen, die semantische Nuancen verändern und die Urheberschaft verschleiern. Ausgehend davon, dass beim literarischen Übersetzen die Textintention eine zentrale Rolle spielt und jede übersetzungskritische Bewertung an die vom Übersetzer tatsächlich erstellte Fassung des Zieltextes rückgebunden sein muss, zeigt eine vergleichende Analyse, wie intransparente Eingriffe die Rekonstruktion translatorischer Intentionalität verzerren können. Methodisch stützt sich die Untersuchung auf ein systematisches textvergleichendes Verfahren, das formale, stilistische und semantische Abweichungen an einer für das Textganze besonders relevanten Schlüsselstelle erfasst und diese im Rahmen funktionsorientierter Übersetzungstheorie deutet. Durch die Einbeziehung paratextueller Elemente im Sinne C. Nords wird überprüft, ob redaktionelle Modifikationen kenntlich gemacht oder verschleiert wurden. Die Analyse verdeutlicht, dass selbst geringfügige Veränderungen in Neuausgaben erhebliche Auswirkungen auf die wissenschaftliche Bewertung literarischer Übersetzungen haben können und zudem ethische sowie urheberrechtliche Fragen berühren. Der Beitrag plädiert daher für konsequente paratextuelle Transparenz als Voraussetzung für eine methodisch fundierte Übersetzungskritik.

Schlüsselwörter: Wolfgang Borchert (*An diesem Dienstag*), Kâmuran Şipal (*Bu Salı*), Paratextuelle Transparenz, Neuausgaben, Übersetzungskritik.

Abstract¹

Opaque textual revisions in literary translation: The case of Kâmuran Şipal's "Bu Salı" (translation of Wolfgang Borchert's "An diesem Dienstag") across new editions

New editions of literary translations raise methodological and ethical concerns when textual modifications are introduced without paratextual disclosure. An analysis of the Turkish editions of Wolfgang Borchert's *An diesem Dienstag* (*This Tuesday*), translated by Kâmuran Şipal and published by various houses, reveals

Einsenddatum: 19.08.2025

Freigabe zur Veröffentlichung: 25.12.2025

¹ Das kurze und das erweiterte englische Abstract wurden zunächst mit DeepL übersetzt und danach von der Verfasserin gründlich geprüft und überarbeitet.

silent revisions that alter semantic nuances and obscure the attribution of authorship. Assuming that textual intention plays a central role in literary translation and that any critical evaluation must be tied to the version of the target text actually produced by the translator, the comparative analysis demonstrates how non-transparent interventions can distort the reconstruction of translational intentionality. Methodologically, the study employs a systematic text-comparative approach that identifies formal, stylistic, and semantic divergences at a key passage significant for the coherence of the text as a whole, interpreting these within the framework of function-oriented translation theory. By incorporating paratextual elements in C. Nord's sense, the study examines whether editorial interventions are explicitly marked or remain concealed. The analysis shows that even seemingly minor alterations in new editions can substantially influence the scholarly evaluation of a translation and raise ethical as well as copyright-related questions. The article therefore argues for consistent paratextual transparency as a fundamental requirement for methodologically robust translation criticism.

Keywords: *Wolfgang Borchert (An diesem Dienstag), Kâmuran Şipal (Bu Salı), Paratextual transparency, New editions, Translation criticism.*

EXTENDED ABSTRACT

Retranslations constitute a special area of literary translation research and raise the question of how to deal with existing translations. Analyses in literary translation studies often rely on the currently available version of a target text without verifying whether it corresponds to the original translation. This uncritical practice constitutes a methodological weakness, as it can lead to misinterpretations and false conclusions about the translator's decision-making process. The issue is particularly relevant to new translations, which pose the question of how to engage with existing ones. Textual modifications or revisions introduced without paratextual reference are especially problematic because they remain invisible to readers and researchers, creating the illusion of an unaltered or authorised text. When such revisions are published without disclosure, they obscure the scientific evaluation of translational work and complicate the attribution of authorship.

The article analyses this issue using a case study: The Turkish translation of Wolfgang Borchert's short story *An diesem Dienstag* (1947) by Kâmuran Şipal, entitled *Bu Salı*, shows individual but significant textual deviations between the 1965 (De Yayınevi), 1969/ 1994 (Afa Yayınları) and 2003 (Doğan Kitap) editions. A comparative analysis of these editions shows that the new editions mentioned above contain alterations that are particularly significant for the text's intention. However, there are no references to these textual alterations in the paratexts. This points to a problem that has received little attention to date: Opaque changes in supposedly unchanged new editions.

The decision to examine Kâmuran Şipal's translation *Bu Salı* as a case study is particularly revealing for two reasons: despite its simple sentence structure, this short piece of "Trümmerliteratur" ("rubble literature") poses challenges for translators, and Şipal is one of Turkey's most renowned literary translators, meaning that any editorial interventions without his consent would appear particularly serious.

Various versions of publications are used to illustrate the extent to which such tacit changes can distort the critical assessment of a translation and lead to false conclusions about the translator's intentions. The study systematically compares a key passage (a language game) from Şipal's translation of Borchert's short story *An diesem Dienstag* (*Bu Salı*) in the 1965 (De Yayınevi), 1969/1994 (Afa Yayınları) and 2003 (Doğan Kitap) editions for formal, stylistic and semantic differences. Following Christiane Nord's function-oriented approach, the analysis includes paratextual elements, as opacity can only be determined if possible editorial interventions are not disclosed.

The analysis of the three editions of *Bu Salı* shows how tacit revisions can influence the evaluation of translation performance. The language play analysed shows that the proposed solution in the third new edition leads to differing interpretations, while the first two target texts preserve the semantic content. Changes that may not have been made by Şipal, but rather by later editorial interventions raise ethical questions, as the responsibility is attributed to the translator. At the same time, in such cases, this is related to copyright aspects of Turkish law. Moreover, such undocumented alterations undermine the methodological foundations of translation criticism, as they obscure the translator's decision-making process and create the illusion of a coherent, authorised text. Since function-oriented translation analysis presupposes the identification of the translator's original choices, undetected editorial interventions compromise any evaluation of textual intention and target-text functionality. The analysis shows how important it is to clarify the extent to which the edition under investigation corresponds to the original translation. In practice, however, such reconstruction is usually only possible to a limited extent, as paratextual elements rarely disclose editorial involvement. The analysis of Şipal's translation *Bu Salı* shows that opaque revisions in new editions of translations not only make it difficult to objectively evaluate the translator's work, but also raise legal, ethical, and methodological issues that directly affect the reliability of scholarly assessments.

Further research could shed light on how often silent revisions occur in Şipal's works or other translations, what role publishers and editors play in this process, and how such interventions influence the perception of translators and the reception of literary and translation studies.

Einleitung

Literarische Übersetzungen spielen eine zentrale Rolle für die Rezeption fremdsprachiger Werke, da sie den Zugang zu anderen Literaturen eröffnen und das Bild eines Autors in der Zielkultur mitprägen. Angesichts dieser vermittelnden Funktion stellt sich die Frage, welche Merkmale eine „gelungene“ literarische Übersetzung auszeichnen, eine Frage, die seit jeher Gegenstand theoretischer Debatten ist. Wie Jones zusammenfassend feststellt, geht es dabei vornehmlich um zwei Parameter: die Wahrung der stilistischen Eigenheiten des Originals (Äquivalenz) sowie den Anpassungsspielraum im Hinblick auf den kommunikativen Zweck (vgl. 2011: 153). Umberto Eco macht in diesem Kontext auf die berufsethische Verantwortung des Übersetzers und sieht dessen Aufgabe darin, „*die Intention des Textes* wiederzugeben, also das, was der Text sagt und suggeriert in Bezug auf die Sprache, in der er ausgedrückt, und den kulturellen Kontext, in dem er entstanden ist“ (Eco 2009: 17f.). Nach Eco gibt es beim literarischen Übersetzen keine allgemeingültige Strategie. Diese ist im Rahmen jeder Übersetzung kontext- und fallspezifisch zu bestimmen, da literarisches Übersetzen „unter dem Zeichen der *Verhandlung* steht“ (ebd.: 11). Der Übersetzer muss zunächst den Ausgangstext verstehen und interpretieren, um anschließend zwischen den sprachstilistischen und kulturellen Vorgaben des Ausgangstextes, den sprachlichen und kulturellen Erwartungen der Ziellese und mitunter den Vorgaben und Interessen des Verlags zu verhandeln (vgl. ebd.: 17ff.). „Optimal“, so Eco, ist „diejenige Übersetzung, in der die größte Anzahl von Ebenen des Textes reversibel bleibt“ (ebd.: 80). Dabei müsse der Wegfall einzelner lexikalischer Einheiten unter bestimmten Umständen als zulässig betrachtet werden, sofern er „in der Ökonomie des Ganzen irrelevant“ sei (ebd.: 116) und die äquivalente Wirkung des Originals vollständig erhalte. Ecos Sichtweise findet sich auch in der hermeneutischen Übersetzungstheorie, wonach „nicht Sinn und Qualität der Einzelelemente, [...] sondern die Komposition des Ganzen“ (Paepcke 1986a: 110) entscheidend ist. Da Übersetzen stets subjektiv bleibt, sind mehrere gültige Übersetzungen eines Textes möglich (vgl. Paepcke 1986b: 141), was Stolze nicht als Makel, vielmehr als eine Befreiung vom „zwanghaften Streben nach dem Absoluten“ (Stolze 1999: 119) sieht. Gefordert ist demnach textuelle „Stimmigkeit“, verstanden als Kohärenz von Inhalt und stilistischer Realisierung, unabhängig vom Grad lexikalischer Wörtlichkeit (vgl. Stolze 2021: 93ff.).

Trotz unterschiedlicher theoretischer Ansätze in der Translationswissenschaft besteht weitgehend Konsens darüber, dass literarisches Übersetzen ein komplexer, über bloße Sprachbeherrschung hinausweisender hermeneutischer Prozess ist. Literarisches Übersetzen verlangt neben tiefem Textverständnis auch strategische Entscheidungen und die Berücksichtigung zahlreicher Rahmenbedingungen. Translationswissenschaftliche Analysen gewinnen dabei an Bedeutung, da sie, so Reiß (1986: 7), das „Verlangen nach besseren Übersetzungen“ fördern und so zur Qualitätssicherung und internationalen Rezeption beitragen.

Problemstellung

Ein besonderer Untersuchungsgegenstand innerhalb der literarischen Übersetzungsforschung ist die sogenannte „Neuübersetzung“. Darunter wird zumeist entweder der Vorgang verstanden, einen bereits in dieselbe Sprache übertragenen Text erneut zu übersetzen, oder das Ergebnis dieses Prozesses, also der daraus hervorgehende neue Zieltext. Die Gründe für literarische Neuübersetzungen sind vielfältig und stehen in engem Zusammenhang mit den Besonderheiten des literarischen Übersetzens. Zu den Motiven gehören unter anderem der Wandel sprachlicher und stilistischer Normen, ideologische Neudeutungen, veränderte gesellschaftliche Kontexte, die Korrektur früherer Übersetzungsfehler, sprachliche Modernisierung, Jubiläen, verlagsrechtliche und kommerzielle Interessen sowie das Bestreben, neue Zielgruppen zu erschließen oder eine alternative Interpretation des Ausgangstextes zu etablieren (vgl. Tahir Gürçağlar 2011: 233ff.). Angesichts der vielfältigen Gründe für Neuübersetzungen stellt sich die Frage, wie mit bereits bestehenden Übertragungen umgegangen wird und welche Formen der erneuten Veröffentlichung dabei auftreten. Dieser Beitrag setzt sich kritisch mit unterschiedlichen Publikationsfassungen derselben Übersetzung auseinander. Daher ist für die folgende Untersuchung eine terminologische Klärung notwendig.

Unter einer „Neuübersetzung“ wird eine vollständige Neuübertragung eines Ausgangstextes durch einen anderen Übersetzer verstanden, die sich deutlich – etwa in sprachlicher, stilistischer oder interpretativer Hinsicht – von einer früheren Version unterscheidet. Demgegenüber bezeichnet eine „Neuausgabe“ die Wiederveröffentlichung einer bereits bestehenden Übersetzung, mitunter in abgeänderter Form (vgl. ebd.). Probleme ergeben sich vor allem dort, wo solche Änderungen still erfolgen, also ohne paratextuelle Hinweise auf Art und Umfang der vorgenommenen Neuerungen. Für Leser wie auch für die Forschung bleiben derartige Veränderungen intransparent, wodurch der Eindruck eines unveränderten oder gar autorisierten Textes entsteht.

Gerade diese editorische Praxis ist für die Übersetzungsforschung von besonderer Relevanz. Denn diese fehlende Nachvollziehbarkeit wirft zentrale methodologische Fragen für die übersetzungskritische Analyse auf, etwa dann, wenn redaktionelle Eingriffe nicht dokumentiert sind, die Verantwortung für den publizierten Text jedoch weiterhin allein dem Übersetzer zugeschrieben wird. Diese Problematik ist eng mit der gängigen Analysepraxis verbunden: Für translationswissenschaftliche Studien wird häufig die aktuell verfügbare Zieltextfassung herangezogen, ohne zu überprüfen, ob sie der ursprünglichen Übersetzung entspricht. Eine solche unreflektierte Herangehensweise stellt eine methodologische Schwachstelle dar, da sie Fehlinterpretationen begünstigt und zu falschen Rückschlüssen auf den translatorischen Entscheidungsprozess führen kann. An diesem Punkt setzt der vorliegende Beitrag an und nimmt die Problematik intransparenter Überarbeitungen in den Blick, um ihre Konsequenzen für translatologische Fragestellungen sichtbar zu machen.

Forschungsfrage und Zielsetzung

Der Ausgangspunkt dieses Beitrages ist eine zufällige Beobachtung im Zusammenhang mit der türkischen Übersetzung *Bu Salı* von Wolfgang Borcherts Kurzgeschichte *An diesem Dienstag* (1947) durch Kâmuran Şıpal, bei der der Verfasserin in Neuausgaben einzelne, aber signifikante textliche Abweichungen zwischen verschiedenen Publikationsfassungen auffielen. Şıpals Erstübersetzung *Bu Salı* erschien 1965 bei De Yayınevi (vgl. Borchert 1965), 1969 folgte eine Neuausgabe bei Afa Yayınları (vgl. Borchert 1994 [1969]), 2003 eine weitere bei Doğan Kitap (vgl. Borchert 2003b). Eine vergleichende Analyse dieser Ausgaben zeigt, dass die genannten Neuausgaben gegenüber der Erstübersetzung geringe, aber an für die Textintention besonders bedeutsamen Stellen textuelle Änderungen aufweisen. Bemerkenswert ist dabei, dass die „Peritexte“ (Vorwort, Impressum etc.) (Genette 2014: 22) keine Hinweise auf redaktionelle Überarbeitungen der Übersetzung enthalten. Diese Beobachtung verweist auf ein bislang wenig diskutiertes Problemfeld: die intransparenten Eingriffe bei vermeintlich unveränderten Neuausgaben bestehender Übersetzungen.

Die Wahl von Kâmuran Şıpals Übersetzung *Bu Salı* als Fallbeispiel erweist sich aus zwei Gründen als interessant: Zum einen birgt die nur etwa fünf Seiten umfassende Vorlage aus der „Trümmerliteratur“² trotz ihres einfachen Satzbaus übersetzerische Herausforderungen, die vom Übersetzer translatorische Kompetenz erfordern. Zum anderen zählt Şıpal zu den renommiertesten Literaturübersetzern der Türkei, sodass mögliche verlegerische Eingriffe ohne sein Wissen und seine Zustimmung besonders gravierend erscheinen.

Anhand verschiedener Publikationsfassungen soll exemplarisch aufgezeigt werden, inwiefern solche stillen Änderungen die translationswissenschaftliche Beurteilung einer Übersetzung verfälschen und zu Fehlschlüssen über die translatorische Intentionalität führen können.

Methodisches Vorgehen

Die Untersuchung basiert auf einem textvergleichenden Ansatz, bei dem die oben genannten drei Publikationsfassungen der Şıpal-Übersetzung von Borcherts Kurzgeschichte *An diesem Dienstag* (*Bu Salı*), die Ausgaben von 1965 (De Yayınevi), 1969/1994 (Afa) und 2003 (Doğan Kitap), systematisch an einer ausgewählten Schlüsselstelle auf formale, stilistische und semantische Abweichungen hin analysiert werden. Dabei werden in der Analyse dem funktionsorientierten Ansatz von Christiane Nord folgend paratextuelle Elemente einbezogen (Nord 2003: 83), da Intransparenz nur dann festgestellt werden kann, wenn mögliche verlegerische Eingriffe nicht offengelegt sind.

² Als „Trümmerliteratur“ wird jene deutschsprachige Nachkriegsliteratur der unmittelbaren Nachkriegszeit bezeichnet, die sich durch eine nüchterne, reduzierte Sprache und die Thematisierung von Kriegserfahrungen, Schuld und Zerstörung auszeichnet (vgl. Schweikle / Schweikle 1990: 477).

Fallbeispiel: Intransparente Textveränderungen in Şipals *An diesem Dienstag* (*Bu Salı*)

Im Folgenden werden zunächst der Übersetzer Kâmuran Şipal und die Kurzgeschichte *An diesem Dienstag* in knapper Form vorgestellt, um die anschließende Analyse kontextuell einzuordnen.

Übersetzer Kâmuran Şipal

Kâmuran Şipal (1926–2019), Schriftsteller und Übersetzer, zählt in der Türkei zu den bekanntesten Übersetzern deutschsprachiger Literatur. Er studierte Germanistik an der Universität Istanbul und lehrte dort bis zu seiner Pensionierung als Lektor für Deutsch. Şipal hat mit über 100 Übersetzungen von mehr als 25 Autoren entscheidend zur Rezeption deutschsprachiger Literatur im türkischen Sprachraum beigetragen. Er hat mehrere Texte Wolfgang Borcherts ins Türkische übertragen. Eine differenzierte Auseinandersetzung mit Şipals Tätigkeit als literarischer Übersetzer findet sich in İlkılıçs Beitrag „Übersetzer zwischen Klassik und Moderne“ (İlkılıç 2020). Einen systematischen Überblick über die Rezeption Borcherts in der Türkei bietet Akbulut in ihrem Aufsatz „Die Rezeption von Wolfgang Borchert in der Türkei: Der Ruf seiner Werke übertrifft den Autor“ (Akbulut 2020). Für seine Verdienste wurde Şipal im Jahr 2011 mit dem deutsch-türkischen „Übersetzerpreis Tarabya“ ausgezeichnet (vgl. Kuruyazıcı 2012). Da Şipal als sehr zurückhaltende Persönlichkeit galt und sich kaum zu seiner übersetzerischen Praxis äußerte, beruhen Erkenntnisse zu seinem Übersetzungsverständnis allein auf übersetzungsanalytischen Studien. Diese deuten, wie İlkılıç (vgl. 2020: 152ff.) zusammenfassend feststellt, überwiegend auf eine zielkultur- und leserorientierte Strategie hin. Seine Übersetzungen seien vielfach für stilistische Klarheit und Ausdruckskraft gelobt, aber auch wegen zu starker freier Eingriffe und Umgestaltungen kritisiert worden.

Eine übersetzungskritische Analyse zu Şipals Übersetzung der Kurzgeschichte *An diesem Dienstag* liegt, soweit ersichtlich, bislang nicht vor.³

Borcherts *An diesem Dienstag* (1947)

Borcherts Kurzgeschichte *An diesem Dienstag* (1947) ist in neun Passage untergliedert, die alle am selben Dienstag während des Zweiten Weltkriegs spielen. Die episodenhafte Erzählstruktur wechselt zwischen Front und Heimat und thematisiert unter anderem den Tod von Hauptmann Hesse an der Ostfront sowie das gleichzeitige Fortleben seines Umfelds in der Heimat. Während Hesses Frau ein verspätetes Beförderungsschreiben

³ Tahsin Aktaş in zwei verschiedenen Fachzeitschriften erschienene Artikel mit dem Titel „Übersetzungskritische Untersuchung des Romans *An diesem Dienstag* von Wolfgang Borchert“ (Aktaş 2006 u. 2007) befassen sich – entgegen der durch den Titel geweckten Erwartung – nicht mit der gleichnamigen Kurzgeschichte, sondern mit dem Übersetzungsproblem von Redewendungen in dem Sammelband *Bu Salı*.

erhält, fällt sein designierter Nachfolger unmittelbar nach der Ernennung einem Scharfschützen zum Opfer.

Eine „Schlüsselfunktion“ (Bellmann 2004: 44) für das Textganze der Kurzgeschichte haben die erste und letzte Episode, die vom Mädchen Ulla handeln. Gemeint ist jene Szene, in der Ulla im Schulunterricht von ihrer Lehrerin darauf hingewiesen wird, dass „Krieg mit G wie Grube“ geschrieben wird (vgl. Borchert 2003b: 25ff.). Die vorliegende Analyse konzentriert sich auf diese besonders aussagekräftige Passage, da sie, wie im Folgenden gezeigt wird, ein Übersetzungsproblem aufweist und somit aus translationswissenschaftlicher Perspektive von Interesse ist. Auch Kussmaul widmet dieser Textstelle in seiner übersetzungsanalytischen Untersuchung der englischen Fassung der Kurzgeschichte eine ausführliche Betrachtung, was ihre Bedeutung zusätzlich unterstreicht (vgl. Kussmaul 1989: 43f.). Eine Ausweitung auf weitere Beispiele würde zwar zusätzliche Einblicke ermöglichen, den Rahmen des Beitrags jedoch sprengen.

Analyse der Übersetzungsvarianten

Im Folgenden werden Ausgangstext (AT) und Zieltext (ZT) bei Quellennachweisen wie folgt abgekürzt:

- AT = Ausgabe vom Reclam Verlag (Borchert 2003a)
- ZT 1 = Ausgabe von De Yayınevi (Borchert 1965)
- ZT 2 = Ausgabe von Afa Yayınları (Borchert 1994 [1969]) und
- ZT 3 = Ausgabe von Doğan Kitap (Borchert 2003b).

Wie oben erwähnt, wird die Kurzgeschichte *An diesem Dienstag* durch die Perspektive des Mädchens Ulla gerahmt, das im Schulunterricht von ihrer Lehrerin darauf hingewiesen wird, dass „Krieg mit G wie Grube“ geschrieben wird: „Du hast **Krieg** mit **ch** geschrieben, Ulla. **Krieg wird mit g geschrieben. G wie Grube.**“⁴ (AT: 25) Ulla schreibt das Wort „Krieg“ nicht in der standardsprachlich korrekten Form mit „-g“, sondern orthographisch falsch mit „-ch“, also „Kriech“ ([kʁi:ç]). Diese Schreibweise orientiert sich an der gesprochenen, in der die Endung „-ig“ in bestimmten deutschen Varietäten, insbesondere im Auslaut, wie das [ç] im Wort ‚ich‘ (stimmloser palataler Frikativ) ausgesprochen wird (vgl. GfdS 2011). Die Korrektur der Lehrerin („Krieg wird mit g geschrieben. G wie Grube.“) geht über eine scheinbar harmlose orthographische Richtigstellung hinaus: Das Beispielwort „Grube“ evoziert Assoziationen von Tod und Begräbnis und schafft damit eine symbolische Verbindung zur Semantik von „Krieg“. Das finale „g“ erhält somit eine doppelte Funktion, einerseits als korrektes orthographisches Element, andererseits als semantischer Verweis auf die tödlichen Konsequenzen des Krieges. Auf diese Weise wird das Motiv von Tod und Kriegsrealität

⁴ Hervorhebung der Verfasserin, gilt auch für die weiter unten folgenden Hervorhebungen in den Zitaten.

sprachlich verdichtet. Das daraus entstehende Sprachspiel ist für die Bedeutung des Textganzen sehr bedeutend.

Am Ende der Kurzgeschichte wird die sprachliche Verbindung zwischen „Krieg“ und „Grube“ erneut aufgegriffen, als Ulla in ihrer Strafarbeit den Satz „Im Kriege sind alle Väter Soldat“ zehnmal in Großbuchstaben schreibt und dabei „Krieg“ mit „G wie Grube“ endet: „IM KRIEG SIND ALLE VÄTER SOLDAT. / IM KRIEG SIND ALLE VÄTER SOLDAT. / Zehnmal schrieb sie das. Mit großen Buchstaben. Und **Krieg mit G. Wie Grube.**“ (AT: 29) Diese Wiederholung unterstreicht die düstere Bedeutung des Krieges und spiegelt Ullas Erkenntnis wider, dass der Krieg untrennbar mit dem Tod verbunden ist. Die Szene am Ende knüpft an die anfängliche Korrektur der Lehrerin an und zeigt Ullas schmerzhaftes Erkenntnis des Krieges.

Das auf lautlichen und semantischen Strukturen des Deutschen basierende Sprachspiel lässt sich im Türkischen nicht direkt übertragen, da Begriffe wie *savaş* (Krieg) und *çukur* (Grube) bzw. *mezar* (Grab) phonetisch nicht verwandt sind und somit die intendierte assoziative Wirkung ausbleibt. Es handelt sich um ein typisches Beispiel für die in der Translationswissenschaft bekannte Problematik sprachspezifischer Wortspiele. Diese zählen nach Nord zu den ausgangstextspezifischen und nicht verallgemeinerbaren Übersetzungsproblemen, die jeweils eine kontextabhängige und fallspezifische Lösung erfordern. „Ideale“ Übersetzer verfügen laut Nord über die notwendige translatorische Kompetenz, um geeignete Strategien und Hilfsmittel zur Lösung solcher Probleme situationsgerecht einzusetzen (vgl. Nord 2011). „Funktionsgerechte“ und „loyale“ Übersetzungslösungen, also solche, die dem Zweck in der Zielsituation entsprechen und die Intention des Autors respektieren (vgl. Nord 2003: 32), gelten als wichtige Qualitätsmerkmale übersetzungskritischer Analysen und reflektieren die translatorische Kompetenz der Übersetzenden.

Ausgabe De Yayınevi (1965/ 1994)

Şipals Erstübersetzung der Kurzgeschichte *An diesem Dienstag* erschien 1965 im gleichnamigen Sammelband *Bu Salı* bei De Yayınevi. Der „Peritext“ des Buches enthält kein Impressum und damit auch keine Angaben zu Editor, Redakteur oder Lektor. Auf der Buchrückseite finden sich Informationen zu Borcherts Leben und Werk sowie Hinweise auf bereits erschienene Übersetzungen beim Verlag.

Şipal übersetzt die oben aufgeführten und für das Textganze wichtigen Textstellen wie folgt:

ZT 1: 47	„ Krieg’i (savaş) ch ile yazmışsın Ulla, g ile yazacaktın. Grube (çukur) yazar gibi g ile. “
ZT 1: 52	SAVAŞTA HERKESİN BABASI ASKERDİR SAVAŞTA HERKESİN BABASI ASKERDİR On defa yazdı cümleyi. Büyük harflerle. Ve Krieg’i g ile. Grube yazar gibi.

Tab. 1: Übersetzung in der Ausgabe von De Yayınevi (1965)⁵

Wie in den obigen Zitaten zu sehen, wählt Şipal ein kommentierendes Verfahren, um dem Leser einen Hinweis auf die literaturästhetische Dimension des Ausgangstextes zu geben. Die erläuternde Übersetzung bewahrt zwar die inhaltliche Bedeutung, lässt jedoch das zugrunde liegende Sprachspiel unbeachtet. Auch in der Strafarbeitsszene bleibt die semantische Struktur erhalten, während die klanglich gestützte assoziative Wirkung entfällt. Zudem erschließt sich Lesern ohne Kenntnisse der deutschen Lautung nicht, warum Ulla „Krieg“ mit „ch“ schreibt: Die Pointe beruht auf einer lautlichen Verwechslung, die im Deutschen kommunikationsästhetisch wirksam ist, in der Zielsprache jedoch nicht phonologisch nachvollzogen werden kann. Zwar bleibt das Bild des Massengrabes erhalten, doch erscheint aus translationswissenschaftlicher Sicht eine rein semantische Übertragung unzureichend.

Ausgabe von Afa Yayınları (1969/1994)

Die zweite Publikation von Şipals Übersetzung der Kurzgeschichte erschien 1969 bei Afa Yayınları, wiederum in einem gleichnamigen Sammelband *Bu Salı*. Auf das Cover folgt eine Seite mit Angaben zu Borcherts Leben und Werk. Ein Impressum ist vorhanden, jedoch gibt es keine Angaben zu Editor, Redakteur oder Lektor. Auf der Rückseite des Sammelbandes wird Borchert mit einem Zitat von Heinrich Böll beworben.

In der Ausgabe bei Afa Yayınları werden die oben aufgeführten Textstellen wie folgt publiziert:

ZT 2: 42	„ Krieg’i (savaş) ch ile yazmışsın Ulla, g ile yazacaksın. Grube (çukur) yazar gibi g ile. “
ZT 2: 46	SAVAŞTA HERKESİN BABASI ASKERDİR SAVAŞTA HERKESİN BABASI ASKERDİR On defa yazdı cümleyi. Büyük harflerle. Ve Krieg’i g ile. Grube (çukur) yazar gibi.

Tab. 2: Übersetzung in der Ausgabe von Afa Yayınları (1969/1994)

In der Neuausgabe bei Afa Yayınları fallen zwei Änderungen auf: Zum einen wird das Tempus von „yazacaktın“ zu „yazacaksın“ geändert, wodurch die Anweisung direkter und präziser wird. Zum anderen fügt die Übersetzung in der Strafarbeitsszene den Zusatz „(çukur)“ als erläuternde Erinnerung hinzu, um die Bedeutung des Begriffs „Grube“ für

⁵ Erstellt von der Verfasserin, gilt auch für die weiter unten folgenden Tabellen.

den Türkischleser zu verdeutlichen. Die Anpassung betont den Bezug zur „Grube“ als Massengrab stärker, dennoch bleibt die phonetische Ähnlichkeit zwischen „Krieg“ und „Grube“ auch hier unvollständig, wodurch das ursprüngliche Sprachspiel und seine funktionale Wirkung verloren gehen.

Ausgabe von Doğan Kitap

Die dritte Publikationsfassung von Şipals *An diesem Dienstag*-Übersetzung erschien 2003 bei Doğan Kitap, diesmal im Sammelband mit dem Titel *Ama Fareler Uyurlar Gece. Seçme Öyküler* [Nachts schlafen die Ratten doch. Ausgewählte Kurzgeschichten⁶]. Diese Ausgabe enthält als Vorwort Heinrichs Bölls Text „Die Stimme Wolfgang Borcherts“: „Wolfgang Borchert’in Sesi (1955)“ (vgl. Böll 2003: 7ff.). Die Buchrückseite hebt Borcherts behandelte Themen hervor. Bezeichnenderweise liegen auch in diesem „Peritext“ keine Angaben zu Editor, Redakteur oder Lektor vor.

In der Neuausgabe bei Doğan Kitap erscheinen die oben aufgeführten Textstellen wie folgt:

ZT 3: 119	„ Savaş’ı s’yle yazmışsın Ulla, ş’yle yazacaksın. Şeker yazar gibi ş’yle yazacaksın.“
ZT 3: 123	SAVAŞTA HERKESİN BABASI ASKERDİR SAVAŞTA HERKESİN BABASI ASKERDİR On defa yazdı cümleyi. Büyük harflerle. Ve savaşı, ş’yle. Şeker yazar gibi.

Tab. 3: Übersetzung in der Ausgabe von Doğan Kitap (2003)

Wie in den Zitatstellen zu sehen, wird in der dritten Publikationsfassung bei Doğan Kitap das Sprachspiel grundlegend verändert. Anstelle von „Krieg“ und „Grube“ wird hier „Savaş“ (Krieg) mit „şeker“ (Zucker/ Bonbon) kombiniert. Diese Änderung stellt eine phonetische Assoziation zwischen „ş“ und „şeker“ her, die jedoch im Gegensatz zum Ausgangstext nicht mit dem Bild des Massengraves verbunden ist. Translationswissenschaftlich betrachtet bedeutet dies, um auf Ecos eingangs genannte Forderung von einer literarischen Übersetzung zurückzukommen, einen Verlust der Intention des Ausgangstextes. In der Strafarbeitsszene bleibt die Struktur der deutschen Vorlage erhalten, aber die phonetische Nähe wird auf eine weniger düstere Assoziation übertragen, was das Bild des Massengraves und die Schwere des Krieges nicht vermittelt. Damit geht das ursprüngliche Sprachspiel verloren, und seine funktionale Wirkung im Textkontext bleibt im Zieltext weitgehend unerfüllt. Ähnliches findet sich auch in der 2018 bei Hece Yayınları erschienenen Neuübersetzung der Kurzgeschichte *An diesem Dienstag* von Burak Ş. Çelik, die im Kontext dieser übersetzerisch anspruchsvollen Textstelle nicht unerwähnt bleiben soll. Nach Çeliks Übersetzung soll Ulla „süt“ [Milch] als Gedächtnishilfe verwenden: „**Savaş, ş ile yazmışsın Ulla. Savaş s ile yazılır. Süt yazar gibi**“ (Borchert 2018: 133).

⁶ Bei den Texten in eckigen Klammern handelt es sich hier und im Folgenden um Rückübersetzungen der Verfasserin.

Das Aufzeigen von Lösungsalternativen gehört zwar nicht zu den Aufgaben der Translationskritik, soll an dieser Stelle jedoch als Vorschlag der Verfasserin exemplarisch erfolgen: „**Savaş**’ı [Krieg] **ç** ile yazmışsın, Ulla. **Ş** ile yazacaksın. **Şehit** [Märtyrer] yazar gibi.“ Eine andere nach C. Nord „funktionsgerechte“ und „loyale“ Lösung bietet N. Taniş Polat in ihrer Neuübersetzung der Kurzgeschichte unter dem neuen Titel *Geçen Salı* [Letzten Dienstag] (2023). Sie bevorzugt die arabischstämmige Bezeichnung „harp“ für „Krieg“ und schlägt als Gedächtnishilfe das Wort „pusu“ [Hinterhalt] vor: „**Harp sözcüğünü b** ile yazmışsın, Ulla. **Harp p** ile yazılır. **Pusudaki p gibi**.“ (Borchert 2023: 51) Die zuletzt genannten zwei Varianten stellen einige der möglichen Übersetzungslösungen dar und veranschaulichen, dass selbst für scheinbar unübersetzbare lautliche Effekte kreative und funktionsadäquate Übertragungen gefunden werden können.

Diskussion und Schlussfolgerungen

Die Untersuchung der drei Ausgaben von *Bu Salı* bei verschiedenen Verlagen zeigt, wie stillschweigend vorgenommene Überarbeitungen die Einschätzung der Übersetzungsleistung erheblich beeinflussen können. Im vorliegenden Fall führen die Abänderungen beim Sprachspiel in der dritten Neuausgabe zu abweichenden Interpretationen des Ausgangstextes. Während Zieltext 1 und Zieltext 2 den semantischen Gehalt bewahren und das Bild des Grabes erhalten, verändert Zieltext 3, wie oben erläutert, das Sprachspiel grundlegend und verzerrt damit die Intentionen des Ausgangstextes. Diese Textversion könnte in einer Übersetzungskritik als übersetzerische Fehlleistung gewertet werden, obwohl sie womöglich nicht auf den Übersetzer Şipal selbst, sondern auf eine spätere, nicht deklarierte redaktionelle Überarbeitung zurückgeht. Sollte dies tatsächlich der Fall sein, läge hier ein ethisches Problem vor: Die Verantwortung für sämtliche Textveränderungen würde weiterhin dem Übersetzer zugeschrieben, obwohl Textstellen seiner Übersetzung, mit Relevanz für das Textganze (Schlüsselstellen), erst nachträglich und ohne Deklaration im „Peritext“ verändert wurden. Zudem stellt sich die Frage, ob über offensichtliche Tippfehler hinausgehende Textänderungen, die nicht mit dem Übersetzer abgesprochen wurden, einen Verstoß gegen das türkische Urheberpersönlichkeitsrecht darstellen (vgl. 5846 sayılı FSEK [Gesetz über geistige und künstlerische Werke, Gesetz-Nr.5846]).

Die obige Beispielanalyse zeigt, wie wichtig es ist, bei Übersetzungsanalysen vorab zu klären, inwiefern die analysierte Textausgabe tatsächlich der Originalübersetzung entspricht. In der Praxis ist eine solche Rekonstruktion jedoch nur in Ausnahmefällen möglich, da entsprechende Änderungen in der Regel nicht dokumentiert werden. Die Publikationsgeschichte ist allenfalls realisierbar, wenn (1) der Übersetzer noch lebt, erreichbar ist und zur Auskunft über die Entstehungsgeschichte bereit ist oder (2) im Verlag Ansprechpersonen mit entsprechendem Wissen darüber erreicht werden können, die zu einem Austausch bereit sind. Wie eingangs erwähnt, lebte Kâmuran Şipal sehr zurückgezogen und äußerte sich zu Lebzeiten nicht öffentlich zu seinen Übersetzungen. Eine direkte Klärung der Überarbeitungsgeschichte ist daher im

vorliegenden Fall nicht mehr möglich. Bekannt ist lediglich, wie oben erwähnt, seine Vorliebe für lesefreundliche, rezeptionsorientierte Übersetzungen. Eine Analyse der Verfasserin zu einer anderen Übersetzung von Şipal (vgl. Gülmüş 2016) sowie zwei von ihr betreute zwei Masterarbeiten zu weiteren Übersetzungen (vgl. Zor 2019; Derdiyok 2023) zeigen, dass Şipal der Kohärenz des „Textganzen“ besondere Bedeutung beimaß. Dies spricht im Falle von *Bu Salı* eher gegen sinnverändernde Überarbeitungen seitens Şipal. Doch muss zugestanden werden, dass diese abgeleiteten Zuschreibungen spekulativ bleiben, was eine fundierte translationskritische Bewertung von Şipals Übersetzung *Bu Salı* erschwert.

Als Ergebnis kann festgehalten werden: Die Analyse von Şipals Übersetzung *Bu Salı* hat gezeigt, dass intransparent vorgenommene Überarbeitungen in Neuauflagen von Übersetzungen nicht nur die objektive Bewertung der translatorischen Leistung erschweren, sondern auch rechtliche und ethische Problemfelder aufwerfen. Weitere Forschungen könnten systematisch untersuchen, wie häufig stille Überarbeitungen bei anderen Werken Şipals oder anderen Übersetzungen auftreten, welche Rolle Verlage, Lektorate und Redaktionen in diesen Prozessen spielen und wie solche Eingriffe die Wahrnehmung der Übersetzer sowie die literatur- und translationswissenschaftliche Rezeption beeinflussen.

Literaturverzeichnis

- 5846 sayılı FSEK (Fikir ve Sanat Eserleri Kanunu) [Gesetz über geistige und künstlerische Werke, Gesetz-Nr.5846]:** <https://www.mevzuat.gov.tr/mevzuatmetin/1.3.5846-20141212.pdf> (Letzter Zugriff: 05.10.2025).
- Akbulut, Nazire** (2020): Die Rezeption von Wolfgang Borchert in der Türkei: Der Ruf seiner Werke übertrifft den Autor. In: Öztürk, Ali Osman / Sakallı, Cemal / Öncü, Mehmet Tahir (Hg.): *Rezeption der deutschsprachigen Literatur in der Türkei II*. Berlin: Logos, 165-193.
- Aktaş, Tahsin** (2006): Übersetzungskritische Untersuchung des Romans „An Diesem Dienstag“ Wolfgang Borcherts. In: *Journal of Language and Linguistic Studies*, 2(2), 204-219.
- Aktaş, Tahsin** (2007): Übersetzungskritische Untersuchung des Romans „An diesem Dienstag“ Wolfgang Borcherts. In: *Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 27(2), 291-308.
- Bellmann, Werner** (2004): Wolfgang Borchert: *An diesem Dienstag*. In: Bellmann, Werner (Hg.): *Interpretationen. Klassische deutsche Kurzgeschichten*. Stuttgart: Reclam, 39-45.
- Böll, Heinrich** (2003): Wolfgang Borchert'in Sesi (1955). In: *Wolfgang Borchert. Ama Fareler Uyurlar Gece. Seçme Öyküler*. (K. Şipal, Übers.). İstanbul: Doğan Kitap, 7-11.
- Borchert, Wolfgang** (1965): *Bu Salı*. In: *Bu Salı* (K. Şipal, Übers.). İstanbul: De Yayınevi, 47-52.
- Borchert, Wolfgang** (1994 [1969]): *Bu Salı*. In: *Bu Salı* (K. Şipal, Übers.). İstanbul: Afa, 42-26.
- Borchert, Wolfgang** (2003a): *An diesem Dienstag*. In: In: Bellmann, Werner (Hg.): *Klassische deutsche Kurzgeschichten*. Stuttgart: Reclam, 25-29.
- Borchert, Wolfgang** (2003b): *Bu Salı*. In: *Ama Fareler Uyurlar Gece. Seçme Öyküler* (K. Şipal, Übers.). İstanbul: Doğan Kitap, 119-123.
- Borchert, Wolfgang** (2018): *Bu Salı*. In: *Bütün nesirleri: öyküler, denemeler, kaybolmuş yazılar* (B. Ş. Çelik, Übers.). Hg. v. H. Ünal. Ankara: Hece, 133-137.

- Borchert, Wolfgang** (2023): Geçen Salı. In: Tanış Polat, Nilgin (Hg.): *Geçen Salı* (N. Tanış Polat, Übers.). İstanbul: Everest, 51-55.
- Derdiyok, Gülsüm** (2023): *Kâmuran Şipals Übersetzungsstrategie beim Übersetzen von Realien anhand von Hermann Hesses Erzählung „Narziss und Goldmund“ ins Türkische*. [Unveröff. Masterarb., Nr. 782969]. Anadolu Üniversitesi: YÖK Ulusal Tez Merkezi.
- Eco, Umberto** (2009): *Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen*. (B. Kroeber, Übers.) München: dtv.
- Genette, Gérard** (2014): *Paratexte. Das Buch vom Beiwerk des Buches. Mit einem Vorwort von Harald Weinrich. Aus dem Französischen von Dieter Hornig*. (5. Aufl.). Frankfurt a. M.: Suhrkamp.
- GfdS [Gesellschaft für deutsche Sprache]** (2011): Fragen und Antworten: Wie wird die Endung -ig korrekt ausgesprochen? In: *Der Sprachdienst*(1). www.gfds.de/ig (Letzter Zugriff: 02.09.2025).
- Gülmüş, Zehra** (2016): Übersetzung von literarischen Titeln. Thomas Manns Erzählung „Die Betrogene“ und ihre Übersetzungen ins Türkische. In: *DIYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik*, 4(2), 78-91.
- İlkılıç, Süreyya** (2020): Kâmuran Şipal: Übersetzer zwischen Klassik und Moderne. In: Öncü, Mehmet Tahir / Coşan, Leyla (Hg.): *Übersetzerforschung in der Türkei I (Germanistik in der Türkei, Bd. 7)*. Berlin: Logos, 145-164.
- Jones, Francis R.** (2011): Literary Translation. In: Baker, Mona / Saldanha, Gabriela (Hg.): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2. Aufl.). London, New York: Routledge. 152-157.
- Kuruyazıcı, Nilüfer** (2012): Deutsch-Türkischer Übersetzerpreis / Almancadan Türkçeye Çeviri Ödülü Tarabya / İstanbul, 31.10.2011. In: *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi / Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 27 (1), 109-115.
- Kussmaul, Paul** (1989): Linguistische Analyse und Übersetzungskritik von Wolfgang Borcherts „An diesem Tag“. In: *Bulletin CILA: Commission Interuniversitaire Suisse de Linguistique Appliquée* (49), 38-59.
- Nord, Christiane** (2003): *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methoden und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse* (3. Aufl.). Tübingen: Julius Groos.
- Nord, Christiane** (2011): Übersetzungsprobleme - Übersetzungsschwierigkeiten. In: Nord, Christiane: *Funktionsgerechtigkeit und Loyalität. Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens*. Berlin: Frank & Timme [Zuerst erschienen in: *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer (MDÜ)* 2/1987, 5-8], 115-125.
- Paepcke, Fritz** (1986a): Übersetzen als Hermeneutik (1979). In: Berger, Klaus / Speier, Hans-Michael (Hg.): *Im Übersetzen leben: Übersetzen und Textvergleich / Fritz Paepcke*. Tübingen: G. Narr, 102-120.
- Paepcke, Fritz** (1986b): Verstehen - entscheiden - übersetzen (1974). In: In: Berger, Klaus / Speier, Hans-Michael (Hg.): *Im Übersetzen leben: Übersetzen und Textvergleich / Fritz Paepcke*, . Tübingen: G. Narr, 137-145.
- Reiß, Katharina** (1986): *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen* (3. Aufl.). München: Hueber.
- Schweikle, G. / Schweikle, I. (Hg.)** (1990): *Metzler-Literatur-Lexikon: Begriffe und Definitionen* (2., überarb. Aufl.). Stuttgart: Metzler.
- Stolze, Radegundis** (1999): Sprachphilosophie (Hermeneutik). In: Snell-Hornby, Mary u.a (Hg.): *Handbuch Translation* (2. verb. Aufl.). Tübingen: Stauffenburg, 115-119.
- Stolze, Radegundis** (2021): Die hermeneutische Haltung der Übersetzer – vom Solipsismus zur Reflexion. In: *Yearbook of Translational Hermeneutics* (1), 69-102. doi:10.52116/yth.vi1.19.

Tahir Gürçağlar, Şehnaz (2011): Retranslation. In: Baker, Mona / Saldanha, Gabriela (Hg.): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2. Aufl.). London, New York: Routledge. 233-236.

Zor, Şirin (2019): *Lösungsstrategien beim Übersetzen von Metaphern und Realien. Eine Analyse anhand von Hermann Hesses Erzählung „Unterm Rad“ und den türkischen Übersetzungen von Kâmuran Şipal und Günseli İçöz* [Unveröff. Masterarb., Nr. 612565]. Anadolu Üniversitesi: YÖK Ulusal Tez Merkezi.